

Cite as: *Ni médyo túrko ni médyo ğudéo españól – Not half Turkish, nor half Judeo-Spanish*; performer: Soli Avigdor, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: ladi1251TRV0045a.

Metadata Participant

family name	Avigdor
birth name if different	Sol
given name	Güneş Soli
Other family members interviewed	–
sex (M – F – O)	F
year of birth	1941
ethnic/we group	Sephardim
✠ ✡ ✛ ✞ ✟ religion	Jewish
🗨 mother tongue	Judeo-Spanish, Turkish
🗨 🗨 further languages	French, Italian English
📖 📖 education	French Highschool
👩 profession	Housewife
👤 born in	Edirne
	location
	country/region
👦 grew up	Edirne (until 11 years old)
	location
	country/region
👨 👩 origin/parents	Edirne
👨 👩 origin/grandparents	Edirne
family status	Married
location(s) where living	Istanbul

Subtitles

Judeo-Spanish

1

00:00:13,000 --> 00:00:16,000

I tu ke pyénsas aóra, ke se -- ke estás sintyéndo

2

00:00:16,000 --> 00:00:21,040

kwándo la g'énte dešáron de ávlar el españól tan
bwéno?

3

00:00:21,040 --> 00:00:23,360

- Yo, kwándo me kazí,

4

00:00:23,360 --> 00:00:25,160

segúro ke avláva el ġudéo españól

5

00:00:25,160 --> 00:00:27,920

porké estáva kon mi swégra.

6

00:00:27,920 --> 00:00:35,040

Ma syértos grúpos de amí-- amígas mas múčo,
éran ---

7

00:00:35,040 --> 00:00:39,200

Tenían un póko de snobízmo malorózamènte.

8

00:00:39,200 --> 00:00:44,000

Akél tyémpe éra la língwa frãnséza, la lãng dü
salõ,

9

00:00:44,000 --> 00:00:46,960

ke se devía de avlár mas múnčo.

10

00:00:46,960 --> 00:00:49,760

I kwándo se avláva el ġudéo españól

English translation

1

00:00:13,000 --> 00:00:16,000

And what do you think about, how does it make
you feel

2

00:00:16,000 --> 00:00:21,040

now that people don't speak Judeo-Spanish
anymore?

3

00:00:21,040 --> 00:00:23,360

- When I got married,

4

00:00:23,360 --> 00:00:25,160

I spoke Judeo-Spanish for sure

5

00:00:25,160 --> 00:00:27,920

because I was living with my mother-in-law.

6

00:00:27,920 --> 00:00:35,040

But among certain groups of friends - they were
more ---

7

00:00:35,040 --> 00:00:39,200

Unfortunately, they were snobbish about it.

8

00:00:39,200 --> 00:00:44,000

Back then, the lingua franca was French

9

00:00:44,000 --> 00:00:46,960

[it was the language] most commonly employed.

10

00:00:46,960 --> 00:00:49,760

And when they talked Judeo-Spanish,

11	00:00:49,760 --> 00:00:51,080	les venía kómo úna kóza,	11	00:00:49,760 --> 00:00:51,080	they would feel
12	00:00:51,080 --> 00:00:53,120	úna língwa féa,	12	00:00:51,080 --> 00:00:53,120	that it was an ugly language
13	00:00:53,120 --> 00:00:55,920	ke no se déve de avlár éntre los číkos,	13	00:00:53,120 --> 00:00:55,920	that cannot be taught to children,
14	00:00:55,920 --> 00:00:59,000	loz ižíkos del tódo, no déven de avlár ésta língwa.	14	00:00:55,920 --> 00:00:59,000	that one should not talk to them in this language at all.
15	00:00:59,000 --> 00:01:01,240	Ésto éra un snobízmo ke tenía.	15	00:00:59,000 --> 00:01:01,240	This was the snobbish attitude they had.
16	00:01:01,240 --> 00:01:03,640	Me azía péna a mi.	16	00:01:01,240 --> 00:01:03,640	I felt sad about it.
17	00:01:03,640 --> 00:01:06,760	Yo éra muy číka de eđáđ,	17	00:01:03,640 --> 00:01:06,760	I was very young
18	00:01:06,760 --> 00:01:08,120	el entórno ke tenía	18	00:01:06,760 --> 00:01:08,120	and the people I surrounded myself with
19	00:01:08,120 --> 00:01:09,800	éra múčos mas gránde de mi,	19	00:01:08,120 --> 00:01:09,800	were much older than me,
20	00:01:09,800 --> 00:01:12,360	ke estudiáron en eskólas frãnsézas,	20	00:01:09,800 --> 00:01:12,360	and were studying in French schools,
21	00:01:12,360 --> 00:01:15,320	ke avláron el frãnsé en káza	21	00:01:12,360 --> 00:01:15,320	were talking French at home

VLACH Transcriptions

22	22
00:01:15,320 --> 00:01:18,000	00:01:15,320 --> 00:01:18,000
i teníyan éste úzo de avlár tódo en frãnsé	and were used to speaking French
23	23
00:01:18,000 --> 00:01:20,480	00:01:18,000 --> 00:01:20,480
kwándo stávan tódas enĝúntos.	whenever they got together.
24	24
00:01:20,480 --> 00:01:24,760	00:01:20,480 --> 00:01:24,760
Yo éra mwéva kazáda ižíka ke víne de Edírne	I was a newly married girl from Edirne
25	25
00:01:24,760 --> 00:01:30,720	00:01:24,760 --> 00:01:30,720
e: éste estobísmo ke tenían me azía péna a mi, múčo.	and this snobbish attitude they had hurt me very much.
26	26
00:01:30,720 --> 00:01:33,200	00:01:30,720 --> 00:01:33,200
I no lo pwedía múčo avlár ésta língwa	And I felt unable to speak to them much in this language
27	27
00:01:33,200 --> 00:01:36,600	00:01:33,200 --> 00:01:36,600
porké no les gustáva.	because they did not like it.
28	28
00:01:36,600 --> 00:01:39,200	00:01:36,600 --> 00:01:39,200
Ésto remarkí yo akél tyémpo.	That is what I realised back then.
29	29
00:01:39,200 --> 00:01:43,760	00:01:39,200 --> 00:01:43,760
Ma pasándo años ke sus ižos s'agrandesyéron	Years later, my children grew older
30	30
00:01:43,760 --> 00:01:44,920	00:01:43,760 --> 00:01:44,920
i se fwéron a l'ažéno	and went abroad,
31	31
00:01:44,920 --> 00:01:48,800	00:01:44,920 --> 00:01:48,800
e mízmo a l'Amérika, a l'Amérika pára estudýar	even went to the United States to study
32	32
00:01:48,800 --> 00:01:52,280	00:01:48,800 --> 00:01:52,280
i lez ízo gránde péna de no sáver ésta língwa	and regretted not knowing this language

VLACH Transcriptions

33 00:01:52,280 --> 00:01:54,280 ma éra muy tádre maloróزامènte.	33 00:01:52,280 --> 00:01:54,280 but unfortunately, it was too late.
34 00:01:54,880 --> 00:01:55,720 - I tu ke pyénsas,	34 00:01:54,880 --> 00:01:55,720 - And what do you think,
35 00:01:55,720 --> 00:02:00,480 kómo kwándo el ğudéo espańól ya no se ablára,	35 00:01:55,720 --> 00:02:00,480 when Judeo-Spanish is no longer spoken
36 00:02:00,480 --> 00:02:03,800 kon éstas ženerasyónes mansévas,	36 00:02:00,480 --> 00:02:03,800 what will happen to these new generations?
37 00:02:03,800 --> 00:02:06,240 ke va a pásar kon la kultúra ğudéo espańóla?	37 00:02:03,800 --> 00:02:06,240 What will happen with the Judeo-Spanish culture?
38 00:02:06,240 --> 00:02:08,120 Se kedará en ótro módo?	38 00:02:06,240 --> 00:02:08,120 Will it persist in different ways?
39 00:02:08,120 --> 00:02:13,560 - Maloróزامènte pénsa ke no va a pwéder kedár múčo akí.	39 00:02:08,120 --> 00:02:13,560 - Unfortunately, I don't think that much will be left here.
40 00:02:13,560 --> 00:02:17,520 I depénde de la sivdádes ónde estamos vivyéndo	40 00:02:13,560 --> 00:02:17,520 Depending on the cities in which we live
41 00:02:17,520 --> 00:02:20,960 porké la ženerasyón mwéva de akí, los izíkos,	41 00:02:17,520 --> 00:02:20,960 because the new generations from here, the youth,
42 00:02:20,960 --> 00:02:24,880 izíkas ğudiós no ávlan el ğudéo espańól	42 00:02:20,960 --> 00:02:24,880 the Jewish youth don't speak Judeo-Spanish,
43 00:02:24,880 --> 00:02:27,080 i mízmo no lo entyénden.	43 00:02:24,880 --> 00:02:27,080 they don't even understand it.

VLACH Transcriptions

44	00:02:27,080 --> 00:02:28,680	Ésta difikultáđ es --	44	00:02:27,080 --> 00:02:28,680	This was a difficulty we encountered
45	00:02:28,680 --> 00:02:31,200	mízmo kwándo izímoz los teátros	45	00:02:28,680 --> 00:02:31,200	while we were performing in the theatres
46	00:02:31,200 --> 00:02:33,920	no pudímos invitárlas porké moz dezían:	46	00:02:31,200 --> 00:02:33,920	we could not invite them because they would tell us:
47	00:02:33,920 --> 00:02:38,160	<Pára kwálo merkár bilyétos i vinír pára vérvos,	47	00:02:33,920 --> 00:02:38,160	<Why should be buy tickets to come and see you
48	00:02:38,160 --> 00:02:40,400	no sómos entenyéndo?>	48	00:02:38,160 --> 00:02:40,400	when we don't understand?>
49	00:02:40,400 --> 00:02:41,880	I éra, malorózamènte,	49	00:02:40,400 --> 00:02:41,880	And unfortunately,
50	00:02:41,880 --> 00:02:44,600	ke kwándo venían syértos mãnsévos,	50	00:02:41,880 --> 00:02:44,600	when a few young people came,
51	00:02:44,600 --> 00:02:49,240	lo dezíyamos, lo ke devíamos de ğuywár el teátro	51	00:02:44,600 --> 00:02:49,240	we had to tell them that we would play,
52	00:02:49,240 --> 00:02:51,880	par egzámpl la fraz entéra en espańót,	52	00:02:49,240 --> 00:02:51,880	for example, the whole sentence in Spanish
53	00:02:51,880 --> 00:02:54,960	en ğudéo espańót i despwés lo tradusi--	53	00:02:51,880 --> 00:02:54,960	and then we will translate it,
54	00:02:54,960 --> 00:02:57,160	vorávamos, lo dezíamos en túrko	54	00:02:54,960 --> 00:02:57,160	we will repeat it in Turkish
55			55		

VLACH Transcriptions

00:02:57,160 --> 00:02:59,080
pára ke pwédan i éyos entendérlo un póko

00:02:57,160 --> 00:02:59,080
so that they could understand a bit

56
00:02:59,080 --> 00:03:01,240
lo ke se stá pasándo en la pyésa

56
00:02:59,080 --> 00:03:01,240
what was happening in the play

57
00:03:01,240 --> 00:03:05,400
i pára ke pwédan tómar plazér i riirse.

57
00:03:01,240 --> 00:03:05,400
and enjoy it and laugh as well.

58
00:03:05,400 --> 00:03:09,720
Pénso ke no va a pwéder kontinüar ésta língwa

58
00:03:05,400 --> 00:03:09,720
I don't think this language will endure

59
00:03:09,720 --> 00:03:11,920
porké malorózamènte

59
00:03:09,720 --> 00:03:11,920
because

60
00:03:11,920 --> 00:03:16,560
en las kázasa no s'está ablándo éntre éyos.

60
00:03:11,920 --> 00:03:16,560
it is not used at home anymore.

61
00:03:16,560 --> 00:03:18,640
Los pádras i las mádras

61
00:03:16,560 --> 00:03:18,640
Parents

62
00:03:18,640 --> 00:03:21,400
stán avlándo tódo el túrko kon éyos,

62
00:03:18,640 --> 00:03:21,400
speak only Turkish with their children.

63
00:03:21,400 --> 00:03:23,960
en-- éntre éyos loz amíyos ke tyénen,

63
00:03:21,400 --> 00:03:23,960
and among themselves, the children,

64
00:03:23,960 --> 00:03:28,360
mízmo si no ay éntre éyos amíyos túrkos,

64
00:03:23,960 --> 00:03:28,360
even if there are no Turkish people present,

65
00:03:28,360 --> 00:03:31,200
están avlándo éstan língwa, el túrko.

65
00:03:28,360 --> 00:03:31,200
speak Turkish with each other.

66
00:03:31,200 --> 00:03:35,080

66
00:03:31,200 --> 00:03:35,080

VLACH Transcriptions

I tan byän lo stan avlándo ke ay si:yértos,	And they are talking it now in such a way,
67 00:03:35,080 --> 00:03:38,480 ya yo a(γ)óra enkontrí múčas izíkas, mansévas, izíkos	67 00:03:35,080 --> 00:03:38,480 I have met many girls and boys
68 00:03:38,480 --> 00:03:40,600 ke no entendí, porké mízmo los bi--	68 00:03:38,480 --> 00:03:40,600 and I could not tell any difference
69 00:03:40,600 --> 00:03:44,120 los nómbres ke tyénen ayóra son nómbres túrkos.	69 00:03:40,600 --> 00:03:44,120 because now even their names are Turkish.
70 00:03:44,120 --> 00:03:47,240 Kómo múchos yáni,	70 00:03:44,120 --> 00:03:47,240 Like many people, I mean,
71 00:03:47,240 --> 00:03:50,560 ke no estávan empleándo los nómbres	71 00:03:47,240 --> 00:03:50,560 who do not give their children Spanish,
72 00:03:50,560 --> 00:03:52,920 ğudéo espá-- ğudýós.	72 00:03:50,560 --> 00:03:52,920 Jewish names anymore.
73 00:03:52,920 --> 00:03:55,360 I tambyén kon úna pronunsyasyon tan bwéna	73 00:03:52,920 --> 00:03:55,360 And they also have such a good pronunciation
74 00:03:55,360 --> 00:03:57,680 ke verdádmènte no se sta podyéndo entendér	74 00:03:55,360 --> 00:03:57,680 that indeed one cannot perceive
75 00:03:57,680 --> 00:03:59,800 si son ğudíos éstos.	75 00:03:57,680 --> 00:03:59,800 that they are Jewish.
76 00:03:59,800 --> 00:04:00,960 I tyénen amiγos túrkos	76 00:03:59,800 --> 00:04:00,960 They have Turkish friends
77 00:04:00,960 --> 00:04:04,760 i ay kazamyéntos míkstes múchos ayóra	77 00:04:00,960 --> 00:04:04,760 and many mixed marriages now

VLACH Transcriptions

78 00:04:04,760 --> 00:04:06,840 porké están en l-- las eskólas kon amíyos,	78 00:04:04,760 --> 00:04:06,840 as they are in the same school with their friends,
79 00:04:06,840 --> 00:04:10,000 en grúpos tódo kon túrkos.	79 00:04:06,840 --> 00:04:10,000 in groups with Turkish people.
80 00:04:10,000 --> 00:04:12,880 - l antes, kómo los nómbres kómo éran?	80 00:04:10,000 --> 00:04:12,880 - How was the name situation before?
81 00:04:12,880 --> 00:04:13,720 Kómo se ponían?	81 00:04:12,880 --> 00:04:13,720 What names would people give?
82 00:04:13,720 --> 00:04:14,800 - Ántez en mi tyémpo	82 00:04:13,720 --> 00:04:14,800 - Before, in my time,
83 00:04:14,800 --> 00:04:16,920 loz nómbres éran el nómbre del gránpapà	83 00:04:14,800 --> 00:04:16,920 we used to choose the grandfather's name
84 00:04:16,920 --> 00:04:18,160 ke se devía de tómar,	84 00:04:16,920 --> 00:04:18,160 which we had to give,
85 00:04:18,160 --> 00:04:20,760 el nómbre de la gránmamà ke se devía de dar,	85 00:04:18,160 --> 00:04:20,760 the grandmother's name was also expected,
86 00:04:20,760 --> 00:04:23,680 a(γ)óra no, a(γ)óra stán, aóra no egzíste ésto.	86 00:04:20,760 --> 00:04:23,680 not anymore, now there is no such thing.
87 00:04:23,680 --> 00:04:24,840 Ni nómbre de gránmamà,	87 00:04:23,680 --> 00:04:24,840 Neither the grandmother's name
88 00:04:24,840 --> 00:04:26,800 ni nómbre de gránpapà.	88 00:04:24,840 --> 00:04:26,800 Nor the grandfather's.
89	89

VLACH Transcriptions

00:04:26,800 --> 00:04:27,880

Están eskožyendo éyos,

90

00:04:27,880 --> 00:04:29,080

el pádre i la mádre,

91

00:04:29,080 --> 00:04:30,120

el nómbre de ken están mirándo?

92

00:04:30,120 --> 00:04:33,120

E nómbre el mas ermózo ke déve de egzistír.

93

00:04:33,120 --> 00:04:37,360

I nómbres túrkos vérda kómo Selín, kómo Murát,

94

00:04:37,360 --> 00:04:43,160

kómo-- Melíh, kómo Märt, kómo Čan, ésos no son
bye---

95

00:04:43,160 --> 00:04:45,280

- Pyénsas de ke, porké no avíya,

96

00:04:45,280 --> 00:04:48,360

no s'espantáron tambyán en la sosyedád de ke--

97

00:04:48,360 --> 00:04:50,480

- E-- tuvimos un póko ésto,

98

00:04:50,480 --> 00:04:52,040

de méter nómbres túrkos tambyán.

99

00:04:52,040 --> 00:04:57,520

Yo me -- mízmo a mi, yo ke so Sólí, me yámo
Günéš.

100

00:04:26,800 --> 00:04:27,880

They choose,

90

00:04:27,880 --> 00:04:29,080

the father and the mother,

91

00:04:29,080 --> 00:04:30,120

the names they give?

92

00:04:30,120 --> 00:04:33,120

The most beautiful name in existence.

93

00:04:33,120 --> 00:04:37,360

Turkish names like Selin, Murat

94

00:04:37,360 --> 00:04:43,160

Melih, Met, Can, these are not ---

95

00:04:43,160 --> 00:04:45,280

- You think it is because, because people were
afraid

96

00:04:45,280 --> 00:04:48,360

given the pressure in the [Turkish] society?

97

00:04:48,360 --> 00:04:50,480

- Well, this played a role in our decision

98

00:04:50,480 --> 00:04:52,040

to bestow Turkish names.

99

00:04:52,040 --> 00:04:57,520

Myself, I am named both Soli and Güneş.

100

VLACH Transcriptions

00:04:57,520 --> 00:05:00,080
Porké nasí en loz áñoz de la gérra

00:04:57,520 --> 00:05:00,080
Because I was born during the war

101
00:05:00,080 --> 00:05:01,560
i mi papá akél tyémpo s'espántó

101
00:05:00,080 --> 00:05:01,560
and my father was afraid back then

102
00:05:01,560 --> 00:05:04,400
porké Edirne éra la frontyéra de la Grésya

102
00:05:01,560 --> 00:05:04,400
because Edirne was at the frontier with Greece

103
00:05:04,400 --> 00:05:08,160
i de la Bulgaria i los almánes ya stávan ayá

103
00:05:04,400 --> 00:05:08,160
and Bulgaria and the Germans were there

104
00:05:08,160 --> 00:05:09,480
i ampesáron a deportár

104
00:05:08,160 --> 00:05:09,480
and had begun to deport

105
00:05:09,480 --> 00:05:13,560
a los kámpos de kònsāntrasyón a los ġudiós.

105
00:05:09,480 --> 00:05:13,560
the Jews to concentration camps.

106
00:05:13,560 --> 00:05:16,200
Mi papá s'espantó, díšo:

106
00:05:13,560 --> 00:05:16,200
My father was scared and said:

107
00:05:16,200 --> 00:05:17,440
<Yo le va méter nómbre túrko,

107
00:05:16,200 --> 00:05:17,440
<I will give her a Turkish name,

108
00:05:17,440 --> 00:05:19,720
ke se le tópo un nómbre túrko>.

108
00:05:17,440 --> 00:05:19,720
we will find her a Turkish name.>

109
00:05:19,720 --> 00:05:21,440
- I en los dokumyéntos kómo te eskri--?

109
00:05:19,720 --> 00:05:21,440
- And in the documents, what are you called?

110
00:05:21,440 --> 00:05:23,080
- Me -- Günéš.

110
00:05:21,440 --> 00:05:23,080
- Güneş.

111
00:05:23,080 --> 00:05:23,960
- Günéš.

111
00:05:23,080 --> 00:05:23,960
- Güneş.

112 00:05:23,960 --> 00:05:27,120 - Günéš Sólí, sí. Günéš, téngo el nómbre Günéš.	112 00:05:23,960 --> 00:05:27,120 - Güneş Soli, yes. Güneş, my name is Güneş.
113 00:05:27,120 --> 00:05:28,640 - I los dos? Günéš Sólí Kanetí ---	113 00:05:27,120 --> 00:05:28,640 - And both of them? Güneş Soli Kaneti ---
114 00:05:28,640 --> 00:05:30,320 - Sí, sí, sí, Günéš Sólí.	114 00:05:28,640 --> 00:05:30,320 - Yes, yes, yes, Güneş Soli?
115 00:05:30,320 --> 00:05:31,320 - En los dokumentos?	115 00:05:30,320 --> 00:05:31,320 - In the papers as well?
116 00:05:31,320 --> 00:05:32,400 - Sí, sí, sí, sí!	116 00:05:31,320 --> 00:05:32,400 - Yes, yes, yes, yes!
117 00:05:32,400 --> 00:05:35,120 Mízmo kwándo yo estúve en la priméra skóla	117 00:05:32,400 --> 00:05:35,120 Even when I was in primary school
118 00:05:35,120 --> 00:05:37,200 tódos me yamáron Günéš.	118 00:05:35,120 --> 00:05:37,200 everyone called me Güneş.
119 00:05:37,200 --> 00:05:39,720 Kwándo tenía la skóla frãnséza, las sóres	119 00:05:37,200 --> 00:05:39,720 When I went to French school, the nuns
120 00:05:39,720 --> 00:05:41,320 les víno un póko difisíl, díšo:	120 00:05:39,720 --> 00:05:41,320 were having a hard time pronouncing it and told me:
121 00:05:41,320 --> 00:05:43,160 <Mozós no podémos yamánte Günéš	121 00:05:41,320 --> 00:05:43,160 <We cannot call you Güneş
122 00:05:43,160 --> 00:05:44,600 porké es un póko mas difisíl	122 00:05:43,160 --> 00:05:44,600 because this pronunciation

VLACH Transcriptions

123 00:05:44,600 --> 00:05:46,080 pára mozós la prononsyasyon,	123 00:05:44,600 --> 00:05:46,080 is difficult for us,
124 00:05:46,080 --> 00:05:48,080 te vámos a yámar del segundo nómbre>.	124 00:05:46,080 --> 00:05:48,080 we are going to refer to you using your second name.>
125 00:05:48,080 --> 00:05:52,040 Ma el nómbre míyo éra Sol i Sol no me plazíya del tódo.	125 00:05:48,080 --> 00:05:52,040 But my name was Sol and I did not like Sol at all.
126 00:05:52,040 --> 00:05:53,280 El mízmo le dezía a mi mamá:	126 00:05:52,040 --> 00:05:53,280 I even pestered my mum:
127 00:05:53,280 --> 00:05:54,640 <De ke me metíste éste nómbre?>	127 00:05:53,280 --> 00:05:54,640 <Why did you give me this name?>
128 00:05:54,640 --> 00:05:57,480 Porké el nómbre de mi grámamà éra Liza,	128 00:05:54,640 --> 00:05:57,480 Because my grandmother's name was Liza,
129 00:05:57,480 --> 00:05:59,400 yo devía de yamáme Liza.	129 00:05:57,480 --> 00:05:59,400 and I was supposed to be called Liza.
130 00:05:59,400 --> 00:06:00,640 Me dizíya mi mamá:	130 00:05:59,400 --> 00:06:00,640 My mother was telling me:
131 00:06:00,640 --> 00:06:03,360 <Tu fwítes el nómbre de la madre de tu grámamà.>	131 00:06:00,640 --> 00:06:03,360 <You have the name of your grandmother's mother.>
132 00:06:03,360 --> 00:06:06,520 Porké se lo déšo de savá a mi grámamà, le díšo:	132 00:06:03,360 --> 00:06:06,520 She told my grandmother before she died:
133 00:06:06,520 --> 00:06:10,320 <Yo no túve ízos, la priméra iñéta ke te van a ser	133 00:06:06,520 --> 00:06:10,320 <I had no children, the first granddaughter yo have

VLACH Transcriptions

134 00:06:10,320 --> 00:06:11,560 le vaz a méter Sol.>	134 00:06:10,320 --> 00:06:11,560 you shall name her Sol.>
135 00:06:11,560 --> 00:06:13,320 I Sol no me plazýo i mi mamá me dizíya:	135 00:06:11,560 --> 00:06:13,320 And I did not like Sol and my mother told me:
136 00:06:13,320 --> 00:06:16,320 <Yo te íva yámar a ti Lizét, Líza.>	136 00:06:13,320 --> 00:06:16,320 <I was going to name you Lizet, Liza.>
137 00:06:16,320 --> 00:06:17,840 Lizet me íva méter.	137 00:06:16,320 --> 00:06:17,840 She was going to call me Lizet.
138 00:06:17,840 --> 00:06:20,280 <De ke no me metítes Lizét, Soł no me pláze.>	138 00:06:17,840 --> 00:06:20,280 <Why didn't you call me Lizet? I don't like Sol.>
139 00:06:20,280 --> 00:06:21,760 I kwándo me spozí, mi nóvyo me díšo:	139 00:06:20,280 --> 00:06:21,760 And when I got engaged, my fiancée told me:
140 00:06:21,760 --> 00:06:23,840 <Te vámos azer úna "i" ał láđo.>	140 00:06:21,760 --> 00:06:23,840 <We are going to add one "i" to your name.>
141 00:06:23,840 --> 00:06:26,120 Muy byen, estúve muy konténte i muy oróza	141 00:06:23,840 --> 00:06:26,120 Very good, I was very happy
142 00:06:26,120 --> 00:06:27,720 ke ayóra me yámo Sóli,	142 00:06:26,120 --> 00:06:27,720 that I am named Soli now,
143 00:06:27,720 --> 00:06:29,720 Sóli me yáman a(y)óra tódos Sóli.	143 00:06:27,720 --> 00:06:29,720 everybody calls me Soli now.
144 00:06:29,720 --> 00:06:31,640 Mízmo miz ermános me konósen por Sóli,	144 00:06:29,720 --> 00:06:31,640 Even my brothers know me as Soli,
145	145

VLACH Transcriptions

00:06:31,640 --> 00:06:35,080 mi papá i mi mamá despwés me konosyéron kómo Sóli.	00:06:31,640 --> 00:06:35,080 My father and mother know me as Soli.
146 00:06:36,000 --> 00:06:39,000 - I oy en día tu estás meldándo el Amanesér?	146 00:06:36,000 --> 00:06:39,000 - Do you read the "El Amaneser" [monthly Journal]?
147 00:06:39,000 --> 00:06:39,800 - Si!	147 00:06:39,000 --> 00:06:39,800 - Yes!
148 00:06:39,800 --> 00:06:40,440 - Si?	148 00:06:39,800 --> 00:06:40,440 - Yes?
149 00:06:40,440 --> 00:06:42,840 - Sómos aboné al žurnál Šalom.	149 00:06:40,440 --> 00:06:42,840 - We subscribed to the journal "Šalom".
150 00:06:42,840 --> 00:06:45,440 Méldo el Amanesér, si.	150 00:06:42,840 --> 00:06:45,440 I read "El Amaneser", yes.
151 00:06:45,440 --> 00:06:48,320 Ay syértas kózas ke no lo pwédo entender,	151 00:06:45,440 --> 00:06:48,320 There are things which I don't understand,
152 00:06:48,320 --> 00:06:50,640 únos byérvos ke no l'empleámos,	152 00:06:48,320 --> 00:06:50,640 some verbs that we don't use,
153 00:06:50,640 --> 00:06:52,000 ke devémos de tenér el diksyo--	153 00:06:50,640 --> 00:06:52,000 and sometimes we have to look things up in the dictionary,
154 00:06:52,000 --> 00:06:54,880 el diksyonáryo en la máno pára pwéder entendérlo,	154 00:06:52,000 --> 00:06:54,880 in order to be able to understand,
155 00:06:54,880 --> 00:06:57,000 me, lo méldo.	155 00:06:54,880 --> 00:06:57,000 but I read it.

156 00:06:57,000 --> 00:07:00,360 Ay syértos ke eskríven un ğudéo espańol	156 00:06:57,000 --> 00:07:00,360 Some (journalists) write in
157 00:07:00,360 --> 00:07:01,920 mas fasíl pára entender,	157 00:07:00,360 --> 00:07:01,920 an easier Judeo-Spanish,
158 00:07:01,920 --> 00:07:07,040 ay únos mas, kómo dizír, mas de kréma, la k--	158 00:07:01,920 --> 00:07:07,040 and others, how shall I say, the best,
159 00:07:07,040 --> 00:07:08,960 la krem dö la krem ke s'eskríve	159 00:07:07,040 --> 00:07:08,960 the best of the best who write [in a Judeo-Spanish]
160 00:07:08,960 --> 00:07:12,040 ke ez un póko maz difísíl pára pwéder entender.	160 00:07:08,960 --> 00:07:12,040 more difficult to understand.
161 00:07:12,040 --> 00:07:15,320 - I pwéde ser ke es mas serkáno al espańol modérno?	161 00:07:12,040 --> 00:07:15,320 - And [these journalists are] maybe closer to Modern Spanish?
162 00:07:15,320 --> 00:07:19,480 - Si! Ez mas serkáno al espańol modérno, si.	162 00:07:15,320 --> 00:07:19,480 - Yes. It is closer to Modern Spanish.
163 00:07:19,480 --> 00:07:21,960 E -- es muy ermózo de pwéder m-- meldár.	163 00:07:19,480 --> 00:07:21,960 It is very beautiful to be able to read
164 00:07:21,960 --> 00:07:23,960 i entenderlo, me azé plazér.	164 00:07:21,960 --> 00:07:23,960 and to understand it, it gives me great satisfaction.
165 00:07:23,960 --> 00:07:26,920 Lo, lo méldo ma ay syértos byérvos ke no entyéndo	165 00:07:23,960 --> 00:07:26,920 I read it and some words I do not understand,
166 00:07:26,920 --> 00:07:30,120 siyúro, muy naturálmènte.	166 00:07:26,920 --> 00:07:30,120 of course, this is normal.

VLACH Transcriptions

167 00:07:30,120 --> 00:07:31,360 - I kómo te parése ésta léngwa?	167 00:07:30,120 --> 00:07:31,360 - And what do you think about this [more modern] language?
168 00:07:31,360 --> 00:07:34,240 Estoy pruntándo porké me interésa tu opiñón kómo es,	168 00:07:31,360 --> 00:07:34,240 I ask you because I am very interested in your opinion.
169 00:07:34,240 --> 00:07:36,080 kómo lo ves tu?	169 00:07:34,240 --> 00:07:36,080 How do you see it?
170 00:07:36,080 --> 00:07:38,840 Te parése ke es -- aóra mas i mas --	170 00:07:36,080 --> 00:07:38,840 Do you think that, now, [Judeo-Spanish]
171 00:07:38,840 --> 00:07:40,920 se está aserkándo del español moderno	171 00:07:38,840 --> 00:07:40,920 is getting closer and closer to Modern Spanish?
172 00:07:40,920 --> 00:07:43,720 el ğudéo español empleádo en eskrito?	172 00:07:40,920 --> 00:07:43,720 I mean the written Judeo-Spanish?
173 00:07:43,720 --> 00:07:47,000 - Si! Se stá empleándo mas múčo, si.	173 00:07:43,720 --> 00:07:47,000 - Yes, it is getting closer.
174 00:07:47,000 --> 00:07:50,560 I múčas vézes stámoz azyéndo mízmo un póko atásyón	174 00:07:47,000 --> 00:07:50,560 A lot of the time we are careful
175 00:07:50,560 --> 00:07:52,400 de no empléar los byérvos túrkos	175 00:07:50,560 --> 00:07:52,400 not to use Turkish words
176 00:07:52,400 --> 00:07:55,000 porké mesklímos múços byérvos túrkos.	176 00:07:52,400 --> 00:07:55,000 because we use a lot of Turkish words.
177 00:07:55,000 --> 00:07:56,120 Es muy naturálmènte	177 00:07:55,000 --> 00:07:56,120 It is a normal thing

VLACH Transcriptions

178
00:07:56,120 --> 00:07:59,040
ke ay maz de kiñéntos años ke stámos akí.

178
00:07:56,120 --> 00:07:59,040
as we have been here for more than 500 years.

179
00:07:59,040 --> 00:08:00,840
Es siyúro no pudímos konservár lo k--

179
00:07:59,040 --> 00:08:00,840
It is normal we have not been able to completely
preserve what --

180
00:08:00,840 --> 00:08:03,400
la léngwa ke trušímos de la Espáña,

180
00:08:00,840 --> 00:08:03,400
the language we brought with us from Spain,

181
00:08:03,400 --> 00:08:04,960
la léngwa púra.

181
00:08:03,400 --> 00:08:04,960
the pure language.

182
00:08:04,960 --> 00:08:06,680
Mesklímos múčo el túrko

182
00:08:04,960 --> 00:08:06,680
We mix it with Turkish to such an extent

183
00:08:06,680 --> 00:08:09,680
i de sóрте ke avlámos syértas kózas

183
00:08:06,680 --> 00:08:09,680
that it sometimes

184
00:08:09,680 --> 00:08:11,840
ke mos áze i mízmo rír

184
00:08:09,680 --> 00:08:11,840
makes us laugh,

185
00:08:11,840 --> 00:08:14,840
Kómo de españól k'estámos empleándo éz e

185
00:08:11,840 --> 00:08:14,840
the kind of Judeo-Spanish we use

186
00:08:14,840 --> 00:08:17,400
ni médyo túrko ni médyo ğudéo españól.

186
00:08:14,840 --> 00:08:17,400
It's not half Turkish, nor is it half Judeo-Spanish.